

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2021-2022

9 FÉVRIER 2022

Proposition de loi spéciale modifiant la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles visant à rendre la terminologie juridique allemande, établie par la Commission de la Communauté germanophone pour la terminologie juridique allemande, obligatoire pour les autorités de la Région wallonne dans le cadre de leur travail de traduction en langue allemande

**AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 70 723/2
DU 9 FÉVRIER 2022**

Voir:

Documents du Sénat:

7-292 – 2020/2021:

N° 1: Proposition de loi spéciale de MM. Miesen, Van Goidsenhoven et Daems et Mme Durenne.

7-292 – 2021/2022:

N° 2: Avis motivé du Parlement de la Communauté germanophone.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2021-2022

9 FEBRUARI 2022

Voorstel van bijzondere wet tot wijziging van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, met het oog op het verplicht stellen van de Duitse juridische terminologie die de Commissie van de Duitstalige Gemeenschap voor de Duitse juridische terminologie heeft vastgelegd, voor de autoriteiten van het Waalse Gewest in het kader van hun vertaalwerk in het Duits

**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
NR. 70 723/2
VAN 9 FEBRUARI 2022**

Zie:

Documenten van de Senaat:

7-292 – 2020/2021:

Nr. 1: Voorstel van bijzondere wet van de heren Miesen, Van Goidsenhoven en Daems en mevrouw Durenne.

7-292 – 2021/2022:

Nr. 2: Gemotiveerd advies van het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap.

Le 17 décembre 2021, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par la présidente du Sénat à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, sur une proposition de loi spéciale «modifiant la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles visant à rendre la terminologie juridique allemande, établie par la Commission de la Communauté germanophone pour la terminologie juridique allemande, obligatoire pour les autorités de la Région wallonne dans le cadre de leur travail de traduction en langue allemande», déposée par M. Alexander Miesen et consorts (*Doc. parl.*, Sénat, 2020-2021, n° 7-292/1).

La proposition a été examinée par la deuxième chambre le 9 février 2022. La chambre était composée de Pierre Vandernoot, président de chambre, Patrick Ronvaux et Christine Horevoets, conseillers d'État, Christian Behrendt et Marianne Dony, assesseurs, et Esther Conti, greffier assumé.

Le rapport a été présenté par Xavier Delgrange, premier auditeur chef de section.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de Pierre Vandernoot.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 9 février 2022.

*
* *

Op 17 december 2021 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de Voorzitster van de Senaat verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een voorstel van bijzondere wet «tot wijziging van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, met het oog op het verplicht stellen van de Duitse juridische terminologie die de Commissie van de Duitstalige Gemeenschap voor de Duitse juridische terminologie heeft vastgelegd, voor de autoriteiten van het Waalse Gewest in het kader van hun vertaalwerk in het Duits», ingediend door de heer Alexander Miesen c.s. (*Parl. St.*, Senaat, 2020-2021, nr. 7-292/1).

Het voorstel is door de tweede kamer onderzocht op 9 februari 2022. De kamer was samengesteld uit Pierre Vandernoot, kamervoorzitter, Patrick Ronvaux en Christine Horevoets, staatsraden, Christian Behrendt en Marianne Dony, assessoren, en Esther Conti, toegevoegd griffier.

Het verslag is uitgebracht door Xavier Delgrange, eerste auditeur-afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Pierre Vandernoot.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 9 februari 2022.

*
* *

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2^o, des lois «sur le Conseil d'État», coordonnées le 12 janvier 1973, la section de législation limite son examen au fondement juridique de la proposition (1), à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, la proposition appelle l'observation suivante.

Comme le relèvent les développements de la proposition de loi à l'examen, la section de législation a émis l'observation suivante dans son avis 39 777/2 et 39 778/2 donné le 15 février 2006 sur les propositions devenues la loi du 21 avril 2007 «modifiant l'article 40 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966», et la loi du 21 avril 2007 «régulant la publication en langue allemande des lois et arrêtés royaux et ministériels d'origine fédérale et modifiant la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, ainsi que la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone»:

«Le Conseil de la Communauté germanophone règle par décret les matières culturelles en vertu de l'article 130, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, de la Constitution. En application de l'article 4, § 1^{er}, de la loi du 31 décembre 1983 [«de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone»], les matières culturelles visées à l'article 130, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, de la Constitution sont les matières énoncées à l'article 4 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles. Les articles 76 et 77 de la loi du 31 décembre 1983, précitée, prévoient une exception aux matières culturelles, plus précisément en ce qui concerne «la défense et [...] l'illustration de la langue» (article 4, 1^o, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles) en Communauté germanophone.

Si les auteurs des deux propositions souhaitent avoir la certitude que l'unité de la terminologie juridique allemande sera maintenue, il ne suffit pas de prévoir que le Service central de traduction allemande et les ministres fédéraux compétents doivent respecter «la terminologie

(1) S'agissant d'une proposition de loi, on entend par «fondement juridique» la conformité aux normes supérieures.

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 2^o, van de wetten «op de Raad van State», gecoördineerd op 12 januari 1973, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorstel (1), de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat die drie punten betreft, geeft het voorstel aanleiding tot de volgende opmerking.

Zoals in de toelichting bij het voorliggende wetsvoorstel wordt opgemerkt, heeft de afdeling Wetgeving de volgende opmerking gemaakt in haar advies 39 777/2 en 39 778/2 van 15 februari 2006 over de voorstellen die hebben geleid tot de wet van 21 april 2007 «tot wijziging van artikel 40 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966» en tot de wet van 21 april 2007 «tot regeling van de bekendmaking in het Duits van de wetten en de koninklijke en ministeriële besluiten afkomstig van de federale overheid en tot wijziging van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, alsook van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap»:

«De Raad van de Duitstalige Gemeenschap regelt bij decreet de culturele aangelegenheden, krachtens artikel 130, § 1, eerste lid, 1^o, van de Grondwet. Met toepassing van artikel 4, § 1, van de voornoemde wet van 31 december 1983 («tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap»), zijn de culturele aangelegenheden bedoeld in artikel 130, § 1, eerste lid, 1^o, van de Grondwet de aangelegenheden genoemd in artikel 4 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen. In de artikelen 76 en 77 van de voornoemde wet van 31 december 1983 wordt voorzien in een uitzondering op de culturele aangelegenheden, meer bepaald wat betreft «de bescherming en de luister van de taal» (artikel 4, 1^o, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen) binnen de Duitstalige Gemeenschap.

Indien het de bedoeling van de stellers van beide wetsvoorstellen is om er zeker van te zijn dat de eenheid van de Duitse rechtsterminologie wordt behouden, is het niet voldoende dat bepaald wordt dat de Centrale Dienst voor Duitse Vertaling en de bevoegde federale

(1) Aangezien het om een voorstel van wet gaat, wordt onder «rechtsgrond» de overeenstemming met de hogere rechtsnormen verstaan.

fixée par l'organe communautaire compétent» car cette disposition ne concernera que les textes émanant des autorités politiques de l'État fédéral. Il leur appartient de veiller également à ce que la Région wallonne respecte la «terminologie fixée par l'organe communautaire compétent» (1)» (2).

La proposition à l'examen se situe dans le prolongement de cet avis.

Elle doit toutefois être adaptée pour se référer, non pas à «la Commission de la Communauté germanophone pour la terminologie juridique allemande», qui a été créée par le décret de la Communauté germanophone du 19 janvier 2009 «fixant les règles de la terminologie juridique pour la langue allemande», mais à «l'organe communautaire compétent».

Les travaux parlementaires et les documents qui les consigneront pourront préciser que cet «organe communautaire compétent» est actuellement la Commission de la Communauté germanophone pour la terminologie juridique allemande créée par le décret du 19 janvier 2009.

Le greffier,

Esther CONTI.

Le président,

Pierre VANDERNOOT.

(1) *Note de bas de page n° 2 de l'avis cité*: Voir les articles 55 et 84, 1°, de la loi spéciale du 8 août 1980 [«de réformes institutionnelles»].

(2) Avis 39 777/2 et 39 778/2 donné le 15 février 2006 sur des propositions devenues la loi du 21 avril 2007 «modifiant l'article 40 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966», et la loi du 21 avril 2007 «régulant la publication en langue allemande des lois et arrêtés royaux et ministériels d'origine fédérale et modifiant la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, ainsi que la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone» (*Doc. parl.*, Sénat, 2005-2006, n° 3-1495/3, <http://www.raadvst-consetat.be/dbx/avis/39778>).

Les articles 76 et 77 de la loi du 31 décembre 1983 ont été abrogés par les articles 4 et 5 de cette dernière loi du 21 avril 2007, en lien avec l'insertion des alinéas 2 et 3 dans l'article 1^{er} de la loi du 31 mai 1961 «relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires» par l'article 2 de la même loi du 21 avril 2007, ainsi qu'avec l'abrogation de l'article 56, § 1^{er}, alinéa 6, des lois «sur l'emploi des langues en matière administrative», coordonnées le 18 juillet 1966, et le remplacement du paragraphe 2 du même article 56 par l'article 3 de la même loi du 21 avril 2007. Ces modifications législatives ne retirent rien à la pertinence de l'observation formulée dans l'alinéa 2 de la partie de l'avis 39 777/2 et 39 778/2 ici reproduite.

ministers «de terminologie in acht moeten nemen die is vastgesteld door het daarvoor bevoegde orgaan van de Gemeenschap», aangezien die bepaling enkel betrekking heeft op de teksten die uitgaan van de politieke overheidsinstanties van de federale Staat. Zij dienen er eveneens op toe te zien dat het Waals Gewest de «terminologie in acht neemt die is vastgesteld door het bevoegde orgaan van de Gemeenschap» (1)». (2)

Het voorliggende voorstel ligt in het verlengde van dat advies.

Het moet echter worden aangepast zodat het niet verwijst naar «de Commissie van de Duitstalige Gemeenschap voor de Duitse juridische terminologie» (lees: «Commissie van de Duitstalige Gemeenschap voor de Duitse rechtsterminologie»), die is opgericht bij het decreet van de Duitstalige Gemeenschap van 19 januari 2009 «houdende vaststelling van de regels van de Duitse rechtsterminologie», maar naar «het daarvoor bevoegde orgaan van de Gemeenschap».

In de parlementaire voorbereiding en in de documenten waarin die zal worden opgetekend, kan dan nader worden bepaald dat dit «daarvoor bevoegde orgaan van de Gemeenschap» thans de Commissie van de Duitstalige Gemeenschap voor de Duitse rechtsterminologie is, opgericht bij het decreet van 19 januari 2009.

De griffier,

Esther CONTI.

De voorzitter,

Pierre VANDERNOOT.

(1) *Voetnoot 2 van het geciteerde advies*: Zie de artikelen 55 en 84, 1°, van de voornoemde bijzondere wet van 8 augustus 1980 («tot hervorming der instellingen»).

(2) Advies 39 777/2 en 39 778/2, gegeven op 15 februari 2006 over voorstellen die hebben geleid tot de wet van 21 april 2007 «tot wijziging van artikel 40 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966» en de wet van 21 april 2007 «tot regeling van de bekendmaking in het Duits van de wetten en de koninklijke en ministeriële besluiten afkomstig van de federale overheid en tot wijziging van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, alsook van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap» (*Parl. St. Senaat* 2005-06, nr. 3-1495/3, (<http://www.raadvst-consetat.be/dbx/avis/39778>)).

De artikelen 76 en 77 van de wet van 31 december 1983 zijn opgeheven bij de artikelen 4 en 5 van die laatstgenoemde wet van 21 april 2007, wat verband houdt met de invoeging, bij artikel 2 van dezelfde wet van 21 april 2007, van het tweede en het derde lid in artikel 1 van de wet van 31 mei 1961 «betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen», alsook met de opheffing van artikel 56, § 1, zesde lid, van de wetten «op het gebruik van de talen in bestuurszaken», gecoördineerd op 18 juli 1966, en de vervanging van paragraaf 2 van hetzelfde artikel 56, bij artikel 3 van dezelfde wet van 21 april 2007. Die wetwijzigingen doen niets af aan de relevantie van de opmerking, geformuleerd in het tweede lid van het gedeelte van advies 39 777/2 en 39 778/2, die hier wordt overgenomen.